

余 敏 赵显昊 著

韩国留学生

现代汉语有标复句
习得及选择策略研究

한국 유학생

MODERN HANJU YUBIAO FUFU
XIDAI HANJU YUBIAO FUFU
XIDAI HANJU YUBIAO FUFU

한국 유학생

韩国留学生现代汉语有标复句 习得及选择策略研究

余 敏 赵显昊 著

华中师范大学出版社
2013 年·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

韩国留学生现代汉语有标复句习得及选择策略研究/余敏, 赵显昊 著.
—武汉: 华中师范大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5622-6033-2

I. ①韩… II. ①余… ②赵… III. ①汉语—复句—研究
IV. ①H146. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 076257 号

韩国留学生现代汉语有标复句习得及选择策略研究

© 余 敏 赵显昊 著

责任编辑: 张晶晶

责任校对: 王 炜

封面设计: 胡 灿

编辑室: 第二编辑室

电话: 027—67867362

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

邮编: 430079

电话: 027—67863280/3426(发行部) 027—67861321(邮购)

传真: 027—67863291

网址: <http://www.ccnpublish.com>

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

印刷: 武汉理工大印刷厂

督印: 章光琼

字数: 184 千字

开本: 710mm×1000mm 1/16

印张: 11.25

版次: 2013 年 5 月第 1 版

印次: 2013 年 5 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027—67861321

目 录

绪 论	1
0.1 研究目标	1
0.2 研究意义	2
0.3 相关理论与研究方法	4
0.3.1 习得顺序理论和统计法	4
0.3.2 偏误分析理论和偏误分析法、对比法	4
0.3.3 语言习得认知理论与学习策略理论	5
0.4 语料来源及相关说明	5
第一章 现代汉语句式研究综述	8
1.1 现代汉语句式的本体研究	8
1.1.1 现代汉语句式研究概况	8
1.1.2 关于“句式”和“句型”	10
1.1.3 “句式”的含义	13
1.2 现代汉语作为第二语言习得的句式研究	14
1.2.1 现代汉语句式的偏误研究	15
1.2.2 现代汉语句式习得研究	16
第二章 现代汉语句式系统的本体研究与第二语言习得比较	20
2.1 句式界定的标准	20
2.2 基于本体研究的现代汉语句式系统之单句句式	22
2.2.1 单句句式的分类标准及句式数量	22
2.2.2 单句句式的命名及描写方式	27
2.3 基于本体研究的现代汉语句式系统之特殊句式	28
2.3.1 特殊句式的分类标准及句式数量	28

2.3.2	特殊句式的命名及描写方式	29
2.4	基于本体研究的现代汉语句式系统之复句句式	30
2.4.1	现代汉语复句句式的分类标准及句式数量	30
2.4.2	复句句式的命名及描写方式	31
2.5	基于第二语言习得的现代汉语句式系统	32
2.5.1	单句句式的分类标准及句式数量	32
2.5.2	特殊句式的分类标准及句式数量	33
2.5.3	复句句式的分类标准及句式数量	36
2.6	比较及评价	39
2.7	本书的句式范围	40
第三章	韩国留学生汉语复句习得难度考察	43
3.1	句式习得难度的考察方法	43
3.2	复句句式及使用频次	46
3.2.1	并列复句	46
3.2.2	连贯复句	47
3.2.3	选择复句	49
3.2.4	递进复句	50
3.2.5	因果复句	52
3.2.6	转折复句	53
3.2.7	假设复句	54
3.2.8	条件复句	55
3.2.9	目的复句	56
3.2.10	让步复句	57
3.2.11	解说复句	58
3.2.12	小结	59
3.3	基于三频综合法的复句句式习得难度	60
3.4	蕴涵量表法	63
3.4.1	考察	63
3.4.2	比较	65
3.4.3	分析	66
3.4.4	结论	67

3.5 复句类型习得难度	68
第四章 韩国留学生汉语复句习得偏误类型及分析	70
4.1 关联词语误用	70
4.1.1 “一边……一边……”	71
4.1.2 “不是……而是……”与“不是……就是……”	73
4.1.3 “……于是……”与“……因此……”	75
4.1.4 “……因此/因而……”	77
4.1.5 “……反而……”	78
4.1.6 “(是)……还是……”与“(或者)……或者……”	79
4.2 关联词语错用	80
4.2.1 “只要……就……”与“只有……才……”错用	81
4.2.2 “既……又……”与“又……又……”交互错用	82
4.2.3 “既然……就……”和“即使……也……”的 关联词错用	83
4.2.4 “先……然后(再)/再……”中“先”和“然后” 的错用	84
4.2.5 “不但/不仅……而且……”中“而且”的错用	85
4.2.6 “不是……而是……”中“而是”的错用	87
4.2.7 “不论/不管/无论……都/也……”的错用	87
4.2.8 “……其实……”的错用	88
4.2.9 其他	89
4.3 关联词语错序	90
4.3.1 “既……又……”、“又……又……”与 “既……也……”	91
4.3.2 “就”的错序	92
4.3.3 “不但/不仅……而且/还……”	93
4.3.4 “先……然后/然后(再)……”中“先”的错序	95
4.3.5 “都”、“也”、“才”的错序	95
4.3.6 “越……越……”的错序	96
4.3.7 其他	97
4.4 关联词缺失	97

4.4.1	“先……然后(再)/再……”中关联词语的缺失	97
4.4.2	“就”的缺失	99
4.4.3	“都”、“也”、“才”、“还”的缺失	101
4.4.4	“越……越……”的缺失	103
4.4.5	“不是……而是……”中“而是”的缺失	104
4.4.6	前分句关联词语的遗漏	104
4.5	关联词语使用冗赘	105
4.6	相关句式配置不当	107
4.7	句式杂糅	110
4.8	关联词词性错误	113
4.9	复句格式成分化失当	114
4.10	其他	117
4.11	小结	118
4.12	偏误分析	119
4.12.1	母语负迁移导致的关联词语意义理解泛化和 词义混淆	120
4.12.2	目的语的负迁移	122
4.13	韩国留学生复句句式选择策略	123
4.13.1	向母语求助策略	124
4.13.2	简化策略	124
第五章	对外汉语教材复句编排考察及编写建议	128
5.1	复句句式的选取及编排顺序	129
5.1.1	复句句式编排的总体情况	129
5.1.2	复句内容的选取及编排顺序	130
5.1.3	《成功之路》复句句式选取及编排存在的问题	134
5.2	复句句式的复现情况考察	140
5.2.1	“语言点注释”中的复现情况考察	142
5.2.2	课文中复句句式的复现情况考察	143
5.2.3	小结	148
5.3	《成功之路》复句练习编排考察	149
5.3.1	《起步篇》和《顺利篇》的复句练习编排情况	150

5.3.2 《进步篇》复句练习编排情况考察	151
5.3.3 《提高篇》和《跨越篇》复句练习编排情况	154
5.3.4 《冲刺篇》复句练习编排情况	155
5.3.5 《成功篇》复句练习编排情况	156
5.3.6 小结	156
5.4 教材复句编排及教学建议	158
结语	162
参考文献	165
后记	171

绪 论

0.1 研究目标

不论是说话还是写文章，句子都是基本的组成部分。在外语教学和第二语言教学中，句子是联结词汇教学、语法教学的节点，也是构成语段、语篇的基本组成部分，因此句式教学是第二语言教学和外语教学的重点和难点。

笔者以及很多学习过英语的中国人都有这样的体验，虽然学习了多年的英语，但是在用英语说话和写文章时，对一些复杂的句子仍然感觉不知如何准确地表达，为了避免犯错，于是采取回避原则和替代原则，选取自己熟悉和能够把握的句式来表达。直至今日，如用英文撰写文章，提起笔，笔者脑子里出现的便是“there be...”和“... be...”以及“... have...”句式。在汉语作为第二语言习得的中高级阶段，随着汉语学习的逐步推进和汉语水平的不断提高，留学生使用汉语复句的频率也逐渐增加，现代汉语复句的教与学成了语法教学的重点和难点。但在多年的对外汉语教学中，笔者发现留学生习得汉语复句也存在与中国人学习英语相类似的情况：有些学生即使学了三四年汉语，可是使用的还是一些非常简单的句式，甚至可以说句式种类和在第一、二年级时没有太大的区别。留学生对复句句式前后分句逻辑关系的理解和对关联词语的应用是复句使用正确与否的关键。留学生习得现代汉语复句的情况如何？对复句逻辑关系的理解和关联词语的使用等方面存在哪些偏误？各个阶段的偏误分布情况如何？他们偏向于使用某些句式或者不使用其他句式的理由是否与此相关？各种复句类型和复句句式对于留学生来说，哪些较难习得，哪些较容易掌握？逻辑关系相同的几种复句句式中，他们选择句式的策略是什么？这些都值得我们去思考

和研究。

许多研究者很早就关注留学生汉语句式习得的情况，并做了大量的研究工作。近年来，以留学生习得汉语句式为主题的研究逐渐成为第二语言习得的热门主题。然而绝大多数研究者关注的还是那些汉语常用句式，如“把”字句、“被”字句、“存现句”、“比较句”等。汉语复句的习得研究几乎还是一片空白。以上的句式研究多从留学生习得某些句式的偏误与某类句式的习得顺序入手，关于留学生习得现代汉语复句句式的选择策略，并对其进行较全面、深入的研究的论文和专著还不多见，因此本论题有很大的研究空间以及理论和实践意义。

韩国留学生是汉语学习者的主体，研究韩国留学生现代汉语复句习得的情况可以在一定程度上对整个留学生群体习得汉语复句的研究提供有益的借鉴。

本书的研究目标有以下几个方面：

(1)遵循复句句式意义和形式相结合的标准，较为全面地理清现代汉语复句下位句式的种类。

(2)根据韩国留学生汉语复句句式使用频次的高低、复句句式在不同层级的分布情况以及复句句式的正确使用频率等，综合考察韩国留学生习得汉语复句句式的难度。

(3)考察韩国留学生习得复句句式的偏误类型及在不同汉语水平学习者中的分布情况，并分析韩国留学生复句习得偏误产生的原因。

(4)通过韩国留学生汉语复句句式的习得难度和习得偏误来推知韩国留学生使用汉语复句句式时所采用的句式选择策略。

(5)考察对外汉语教材中汉语复句句式的编排情况、复句句式的复现情况、与复句相关练习的编排情况，并根据韩国留学生汉语复句句式习得的情况、特点、选择策略等，对汉语教学大纲和对外汉语教材中汉语复句句式的选取和编排以及对外汉语复句教学提出有针对性的指导和建议。

0.2 研究意义

汉语作为第二语言的习得研究离不开汉语本体的研究，汉语本体的研究也在很大程度上依赖于前者。有很多汉语本体研究的新的视角、新的切

入点是在汉语作为第二语言习得的过程中发现的,也有很多汉语本体研究的结果有待于前者去检验。本书考察的汉语复句句式习得偏误,将会比较全面地反映韩国留学生对汉语复句分句间的逻辑关系的理解,由此可以从另外一个角度揭示汉语复句分句之间深层的、不同的逻辑关系,进一步推动汉语复句句式的研究。

汉语句式习得的研究至今还停留在汉语单句,或者更严格地说是几种特殊单句句式的范围之内。本书较为全面地考察了汉语 11 种复句类型及其下位句式的习得情况,包括复句句式的习得难度、偏误类型以及复句句式选择策略等,在一定程度上深化了汉语复句句式习得的研究。

韩国留学生在习得汉语复句句式的过程中对句式选择的倾向性与选择策略以及复句句式偏误频率可在一定程度上反映留学生汉语复句句式习得的难点。从习得规律上说,越好把握的句式留学生选择的倾向性越大。如复句中因果关系的“因为……所以……”和假设关系的“如果……就……”句式出现频率较高,我们就可以初步判断,这两种句式的习得相对来说简单一些。还有些复句句式出现频次虽高,但出现偏误的频率也高,那么可以判断这个是韩国留学生汉语复句句式习得的难点。因此,我们只有掌握了这样一些规律和特点,教学才能有的放矢:哪些句式应该先教,哪些应该后教,哪些句式应该作为重点、难点反复重现。另一方面,韩国留学生习得复句句式的偏误也可以很好地指导我们的复句教学。比如,有些复句句式需要在教学中专门提出,跟其他复句句式进行比较,展示其区别,从而使学生对其意义有更准确的理解和把握;有些容易被混淆的复句关联词语应该作为讲解和操练的重点,使得教与学更有效、更高效。

汉语作为第二语言的复句句式习得研究,既离不开汉语本体研究,也离不开对语言学习者的母语和文化背景的研究。不同的汉语复句句式对于汉语水平不同、母语不同的学习者来说,难度和难点是不尽相同的。通过对不同水平的韩国留学生对汉语复句句式选择的策略、偏误类型的考察,了解韩国留学生习得汉语复句句式的特点和规律,探讨引发这些偏误和策略的原因,使我们能够根据汉语水平的差异采取不同的教学策略。

哪些复句句式为韩国留学生常用、哪些复句句式韩国留学生常常避而不用,这与教材的编排也有一定的关系。对韩国留学生习得汉语复句句式情况的考察,对于对外汉语教材中复句句式的编排也能提供一定的思路 and 参考,使得教材的编排更具科学性、合理性和针对性,使其在对外汉语复句句式教学中发挥更加积极的作用。

0.3 相关理论与研究方法

本书主要考察的是韩国留学生习得汉语复句句式的情况,包括复句句式习得难度、习得偏误等,因此第二语言习得理论是本研究的主要理论支撑,其中具体应用了习得顺序理论、偏误分析理论、对比分析理论、内在大纲、语言习得认知规律(语言习得认知理论)与学习策略理论。

0.3.1 习得顺序理论和统计法

习得顺序理论认为,第二语言习得者学习第二语言时,如同儿童学习母语规则和语法项目时一样,会遵循一定的习得顺序,并且这个顺序不受语言教学顺序的影响。韩国留学生学习汉语复句句式也有一定的习得顺序。某个语法项目的习得难度决定着习得顺序,习得难度小的较早习得,习得难度大的较晚习得。语法项目的习得难度又往往通过习得者在某个水平层级习得该语法项目时的正确相对使用频率或者正确使用率反映出来。

统计法是本书考察韩国留学生汉语复句句式习得难度的主要方法。主要用来处理语料,计算各种频率,包括对韩国留学生中介语语料中各复句句式的使用数量进行统计,对各个复句句式在不同水平层级的分布情况进行统计,对各个水平层级的正确使用频次进行统计计算,对各个复句句式的习得难度进行排序等。

统计法除了在考察习得难度部分使用之外,也大量运用于偏误分析部分,对韩国留学生习得汉语复句句式时产生的偏误类型及各个类型偏误用例数量也做了统计。

0.3.2 偏误分析理论和偏误分析法、对比法

第二语言习得过程中,语法项目偏误的产生主要来源于学习者母语的“负迁移”和目的语的“负迁移”。母语的“负迁移”就是学习者受到自己母语语法的影响,将母语语法中的规则错误地运用到目的语语法的学习中来;所谓目的语的“负迁移”指的是学习者对目的语的语法规则过度泛化从而引起习得偏误。

具体来说,在本书中,通过收集韩国留学生汉语复句句式习得的语言样本,对其中的错误句式样本进行是否属于复句句式偏误范围的鉴定,并

根据偏误相似性进行分类、命名、描写，从中介语理论的角度和认知心理方面对偏误产生的原因进行分析，用将汉语与韩国语进行对比等方法来解释。

0.3.3 语言习得认知理论与学习策略理论

语言习得认知规律贯穿于语言习得的整个过程之中。汉语某些逻辑关系的复句句式在汉语习得者的母语中可能存在对应形式，如，因果类复句典型句式“因为……所以……”在很多语言中是相通的；而有些可能并不存在对应形式，这使得学习者无法向自己的母语寻求借鉴，必须重新认知。韩国留学生对于这些与母语无对应形式的汉语复句句式采取的认知模式、遵循的认知规律、体现出的认知特点，以及韩国留学生的学习策略、学习风格，对他们习得汉语复句句式的顺序和偏误都会产生一定的影响。

0.4 语料来源及相关说明

本书中的语料选自北京语言大学“HSK 动态作文语料库”。这些作文全部来自于 1992 年到 2005 年 14 年间参加 HSK 高等考试学生的作文答卷，共 11569 篇，424 万字。其中韩国留学生作文数量最多，为 4029 篇^①，作文题目共 14 个。学生参加 HSK 高等考试，最后分数不合格者不能获得 HSK 高等证书，为“无级”；成绩合格者可获得 HSK 高等证书，根据分数高低，证书级别又分为 C 级、B 级、A 级三种。C 级为高等证书中的最低档，B 级为中档，A 级为最高档。HSK 高等考试的最后成绩是根据听力、综合表达、阅读、口语、作文这五个部分的成绩综合评定的，能够反映学生真实的汉语水平。有很多学生作文部分分数不错，已经达到了作文部分的“高等”要求，但其他部分分数不够理想，甚至很低。出现作文分数与其他部分分数之间高低过于悬殊的现象，也不排除有些水平不高的学生采取考前猜题、宿构的方法来获得作文高分。故而，作文分数的高

^① 语料库系统中显示韩国留学生作文共 4171 篇。在可供选择的 26 个作文题目下，包含韩国留学生作文的作文题目共 14 个，这 14 个作文题目下的韩国留学生作文一共 4029 篇。

低并不能代表该学生的整体汉语水平。因此,在本书中,我们把学生的最后成绩作为分级的标准,而不是作文的分数。也就是说,获得高等证书的,即获得C级—A级证书的为“高等”,未获得的为“非高等”。

首先我们将韩国留学生各作文题目的篇数及在各个级别中的分布情况做了一个统计。详见表0.1。

表0.1 韩国留学生作文题目篇数及级别分布

体裁	作文题目	篇数					
		高等			非高等	小计1	小计2
		A	B	C	无级		
应用文	1. 一封求职信	1	2	9	42	54	568
	2. 一封写给父母的信	1	25	193	295	514	
记叙文	3. 我的一个假期	0	0	1	0	1	206
	4. 记我的父亲	0	1	6	25	32	
	5. 记对我影响最大的一个人	0	11	71	91	173	
议论文	6. 父母是孩子的第一任老师	0	1	3	5	9	3255
	7. 绿色食品与饥饿	7	113	473	535	1128	
	8. 如何解决代沟问题	0	30	247	304	581	
	9. 如何看待安乐死	0	7	38	74	119	
	10. 如何面对挫折	0	4	19	54	77	
	11. 我看流行歌曲	3	45	143	309	500	
	12. 吸烟对个人健康和公众利益的影响	2	38	193	277	510	
	13. 学习汉语的苦与乐	0	4	27	54	85	
小计3	14. 由“三个和尚没水喝”想到的	1	12	106	127	246	
		15	293	1529	2192		
小计4		1837			2192		4029 (总计)

按照作文的体裁类别分,应用文为568篇,记叙文为206篇,议论文为3255篇,分别占14.10%、5.11%和80.79%。按照学生获得证书级别区分,“高等”为1837篇,“非高等”为2192篇,所占比例分别为45.59%和54.41%。

在具体检索复句句式时,我们采取的是“字符串”和“词语”综合使用的方法。有些复句句式的关联词是成对出现的,如“因为……所以……”、

“一……就……”。按照语料库的检索格式的说明，我们采用的都是“词 1 + < 30 + 词 2”“字符串”检索格式。例如，要检索“因为……所以……”的复句句式，那么要输入“因为 + < 30 + 所以”；要检索“一……就……”的复句句式，那么要输入“一 + < 30 + 就”。其中“< 30”的意思是检索“词 1”后面 30 个字以内出现“词 2”的句子。这个数字可以任意选择，可以定为 16，也可以定为 54。考虑到留学生作文的水平有限，长句出现的频率较低，因此我们采用“30”这个数字，检索出来的某个复句句式的数量应该尽可能地接近实际的句子数量。还有一些复句句式，如“……于是……”，关联词不是成对出现，那么输入“于是”，用“词语”进行检索就可以了。

本书考察的是韩国留学生现代汉语有标复句的习得情况，即含有关联词语的现代汉语复句句式。不含关联词语的意合复句句式不在研究范围之内。本书中出现的“现代汉语复句”均指的是有标复句。

第一章 现代汉语句式研究综述

句子是语言运用的基本单位，因此也是语法研究的重要组成部分和重要课题之一。不管是说话还是写文章，句子都必须按照特定的格式和规则来构成，这个特定的格式和规则即是句式。汉语句式很早就成为汉语语法学界的研究对象，并且一直以来都受到语法学家们的普遍关注。从大量各类关于句式本体研究的学术文章和专著可见，句式问题是汉语语法学界的一个热门研究话题。在第二语言习得领域，学者们也发表了数量可观的论文，对留学生习得汉语各类句式出现的偏误、习得顺序等问题进行了比较全面的考察。然而，由于句式的第二语言习得研究相对于句式本体研究来说，是一个相对年轻的研究领域，因此其研究状况远不如本体研究深入、全面。下面将从句式的本体研究和第二语言习得研究两大方面来对现代汉语句式研究作一个简单的回顾。

1.1 现代汉语句式的本体研究

1.1.1 现代汉语句式研究概况

关于现代汉语句式的研究可以追溯到 20 世纪初。陈望道先生在他的《〈标准国语文法〉和疑问句式》(1921)中提到了“句式”一词，并在这篇文章中对几种表示疑问的句式进行了讨论；时隔十年，1932 年，陈望道先生又在《修辞学发凡》中提到了句式：“变化句式是杂用各种句式，例如肯定句和否定句、直陈句和询问句、感叹句之类。”他这里谈到的句式都是从语用的角度分类的。

在其后的三四十年间，很多学者，包括一些著名的语法学家都对句式这个问题相当关注。

吕叔湘先生在《中国文法要略》中多次提到“句式”，具体提到了“有无句式”、“‘把’字式”、“被动式”等。跟陈望道先生相比，吕先生这里提到的句式分类的标准发生了变化。陈望道先生着重从语用的角度进行分类，而吕先生偏向从语法结构的角度进行分类。在此后的一些语言学著作里，也偶尔见到一些关于句式的讨论，如张志公等编写的《汉语知识》(1959)、丁声树等编写的《现代汉语语法讲话》(1978)等。但是，由于这个时候“句式”这一语法概念尚未明晰地被提出来，因此还没有受到语法学界的普遍关注和研究。

20世纪70年代末开始，语言学研究者们包括一些语言学家逐渐将目光更多地投向汉语句式这个问题。吕叔湘先生在《汉语语法分析问题》(1979)和《现代汉语八百词》(2006)中都多次提到“句式”这个词，比如在《汉语语法分析问题》中有这样一句话：“各种句式之中，只有单纯的主谓关系的是名词谓语句，其次是形容词谓语句。”这里的句式，包括《现代汉语八百词》中出现的“动词谓语句式表”等中的“句式”，如“双宾语句”——“主语+状语+动词+宾语1+宾语2+助词及其他”、“存在句”——“处所(时间)词语+状语+动词+名词+(助词及其他)”、“‘把’字句”——“主语+(状语)+‘把’+宾语1+(状语)+动词+(宾语2)+(宾语数)+助词及其他”(以上格式中的括号表示括号内成分不一定是必需成分)等都是从句子的句法层面对句子格式的提炼。但在《汉语语法分析问题》中还有一句话：“句子本身就能决定它是陈述句还是疑问句或是其它句式。”这里的句式又并非指的是句子的格式，而是从语用的角度来谈的。

对现代汉语中具体句式比较关注并研究得比较多的是朱德熙先生。朱德熙先生发表了一系列文章，分别讨论了多种具体的特定句式：《“的”字结构和判断句》(1978)，《与动词“给”相关的句法问题》(1979)，《汉语句法里的歧义现象》(1980)，《“在黑板上写字”及相关句式》(1981)，《包含动词“给”的复杂句式》(1983)，《变换分析中的平行性原则》(1986)。在以上这些论文中，他对包含“的”的判断句、包含动词和“给”的句子、“在黑板上写字”之类的句子以及它们的变换句式进行了比较系统的研究，并在《变换分析中的平行性原则》一文中对句式下了这样的定义：句式“指代表这个句子的有一定的层次构造和内部结构关系的抽象的词类序列”。

在这期间，也有一些学者对现代汉语句子进行了比较系统的研究。陈建民在他的《现代汉语句型论》(1986)中，提出了这样几个研究现代汉语句